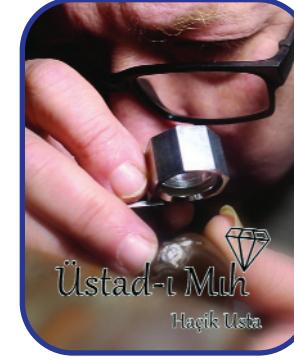


Suivi de/Following of
ÜSTAD-I MİH / MAÎTRE SERTISSEUR (Doc.)

Tur. 2017. Réal./Dir.: Tuğçe Sahin. 20.35 min.
Dim./Sun. 27 mai/May 27th 17h/5pm VOT/STA/OVT/EST

Le métier de sertisseur est l'une des dernières étapes dans le domaine des pierres précieuses et de la joaillerie. Le sertissage est un métier manuel contrairement à la production industrielle. En tant qu'artisan créateur, le maître sertisseur Monsieur Hatchadour Kéléldji nous parlera de la transmission du métier entre les générations. Il montrera le sertissage des pierres précieuses telles que le diamant, le saphir, le jade, etc.

As a creative craftsman, the Master Mr. Hatchadour Kelleji will tell us about the transmission of the trade between generations. It will show the setting of precious stones such as diamond, sapphire, jade, etc. Through this report we will be in the heart of Istanbul's Grand Bazaar. We will discover the artistic profession of certain aspects of the professional ethics that accompanies this profession.



JAUNE BRÛLANT/YELLOW HEAT/SARI SICAK (Film de clôture /Closing film)
Dim./Sun. 27 mai/May 27th 19h/7pm

Tur. 2017. Réal./Dir: Fikret Reyhan. 85 min.
Avec/With Aytac Usun, Mehmet Özgür, Gökhan Şimşek, Cem Zeynel Kılıç,
VOT/STA/OVT/EST

C'est l'histoire d'une famille qui lutte pour sa propre survie et celle de l'agriculture traditionnelle grâce à leur champs situé au milieu d'entreprises industrielles. Malgré la situation délicate de cette famille, leur fils Ibrahim rêve d'un meilleur avenir pour lui-même. Et il fait face à la dure réalité des difficultés socio-économiques qui entraveront ses projets.

In a field surrounded and squeezed by increasing industrialization, an immigrant family, deep in financial debt, struggles to survive through traditional farming. Their son, Ibrahim, dreams of a different future for himself. However, he finds that it is not so easy to turn a dream into reality.

Précédé du/Preceded of
AU-DELÀ DE LA CUISINE/BEYOND THE CUISINE/MUTFAĞIN ÖTESİ/ (Doc.)

Tur. 2017. Réal./Dir.: Töre Ercan. 30 min. / VOT/STA/OVT/EST

Le documentaire intitulé Au-delà de la cuisine est un projet de recherche sur les communautés immigrées vivant dans différents quartiers d'Istanbul et sur leur cuisine. À travers la cuisine et la culture culinaire, la relation entre les restaurants ouverts dans le pays d'accueil et le sentiment d'appartenance culturel et social ont été examinés.

The documentary named as "Beyond the Cuisine" is a research project about immigrant communities living in different neighborhoods of Istanbul and their cuisine. Through food and kitchen culture, the relation between the restaurants opened in the host country and cultural and social sense of belonging were examined; immigrants' cultures interaction with Turkish cuisine and culture, the similarities...



10e Festival des films turcs de Montréal 10th Montreal Turkish Film Festival

du 25 au 27 mai 2018 / From May 25th to 27th 2018

L'Invitée / The Guest / Misafir (Stf/Fst)
(Film d'ouverture/Opening film)

Précédé de/Preceded of L'Amour Dechiré / Torn Love / İki Yaka Yarım Aşk (Sta/Est)
Vendredi/Friday 25 mai/May 25th à/at 20h/8pm

La Chaussure / The Shoe / Ayakkabı

Suivi de/Following of La Peinture / The Painting / Tablo (Sta/Est)

Suivi de/Following of Le Paradis caché/Hidden Heaven/ Saklı Cennet (Doc)

Suivi de/Following of L'Aveugle qui voyait tout / All Seeing Blind/Sirayet

Suivi de/Following of Une Histoire avec de la musique / A Stroy With Music / Müzikli Hikâye (Doc)

Les Derniers Bedrettini / The Last Bedrettinis / Son Bedrettiniler (Doc)

Samedi/Saturday 26 mai/May 26th, à/at 17h/5pm

Les Ailes de mon père/My Father's Wings/Babamın Kanatları (Sta/Est)

Précédé du/Preceded of L'Âme / Soul / Can (Doc) (Sta/Est)

Suivi de/Following of La Dévotion / Devoted / Meftun (Doc)

Samedi/Saturday 26 mai/May 26th, à/at 19h/7pm

Muet / Mute / Lâl (Sta/Est)

Précédé de/Preceded of Instant/ Instant/ Lahza (Sta/Est)

Suivi de/Following of Fréquence / Frequency / Frekans (Sta/Est)

Suivi de / Followed of Asaf (Sta/Est)

Suivi de / Followed of Toprak

Suivi de / Followed of Elena (Sta/Est)

Suivi de / Followed of Ronaldo (Sta/Est)

Suivi de / Followed of Aide-Soignante/Abigail/Hastabakıcı (Sta/Est)

Suivi de / Followed of Üstad-i Mih (Sta/Est)

Dim./Sun 27 mai/May 27th, 17h/5pm

Jaune Brûlant/Yellow Heat/Sarı Sıcak (Sta/Est)
(Film de clôture/Closing Film)

Précédé d'/Preceded of Au-delà de la cuisine/Beyond The Cuisine/Mutfağın Ötesi (Doc.)
Dim./Sun 27 mai/May 27th, 19h/7pm (Sta/Est)

(Sta/Est = Sous-titres anglais - English Subtitles) / (Stf/Fst = Sous-titres français - French Subtitles)



Heures
d'ouverture:

Soirée
Lundi - Samedi
17:00 - 23:00

Menu du Midi
Lundi - Vendredi
12:00 - 16:00

L''Autre Saison offre une cuisine française exceptionnelle, exclusivement développée par notre Chef Exécutif Alain Boucher ainsi qu'une vaste sélection de vins français et californiens qui sont proposés dans le but d'offrir à nos clients la meilleure combinaison possible de nourriture, vin, ambiance et service. Le restaurant est situé au cœur du quartier de divertissement du centre-ville de Montréal et est logé sur un des quatre étages de la résidence victorienne caractérisée par sa superbe façade de pierre. Notre personnel est sélectionné parmi les meilleurs professionnels dans le domaine de l'hôtellerie et est formé pour accueillir de grands groupes à l'étage privé exclusivement conçu pour servir des réceptions privées.

Réervations

L'Autre Saison est situé au cœur de Montréal à quelques pas des grands hôtels, des commerces et des divertissements. Pour les réservations contactez-nous par courriel ou par téléphone s'il vous plaît.

(514) 845-0058

2137 Rue Crescent, Montréal, Québec /
kazim@lautresaison.com

CONSTRUCTION
RÉNOVATION MONTRÉAL I&N INC.
Rénovation Générale * Intérieur et extérieur
514-249-3737
info@inrenovation.com

Clinique Dentaire
Mehmet Kocabas
Tél.: 514 - 274 - 2888
445, rue Saint-Zotique E,
Montréal, QC H2S 1M1

ANTEP KABAB
Cuisine turque - Turkish Cuisine
Delivery 438 884 8848
514 903 7979

Zone Santé / Health Zone
514-910-2304

Istanbul
Pâtisserie Boulangerie Traiteur
514 447 9680

Str Wholesale
Poultry-&-Meat
(514) 722-2003

Patisserie
EFES Ephesus
Pastanesi
(514) 495 - 65 35

PÂTISSERIE
BAKLAVA
TULUMBA

Meilleur à Montréal...

689, St-Roch, Montréal, Qué H3N 1L2



Festival des films turcs de Montréal
Montreal Turkish Film Festival

Nous remercions tous nos commanditaires et supporteurs:

Thanks to all ours sponsors and supporters:

Tüm katkıda bulunan kurum, kuruluş ve kişilere teşekkürlerimizi sunuyoruz:



Éducation
et Enseignement Supérieur
Québec

Empreinte

Le Groupe 4

514-931-0973

Café Gitana

Café & Thé, Narguilé
Coffee & Tea, Hookah Bars

Restaurant
MIRAZU
cuisine anatolienne et moyen-orientale
tél.: 514 - 379 - 45 35

Str Wholesale
Poultry-&-Meat
(514) 722-2003

l'Autre Saison
Fine Cuisine Française

Antep Kabab
Cuisine turque - Turkish Cuisine
Delivery 438 884 8848
514 903 7979

Mehmet Kocabas
Tél.: 514 - 274 - 2888
445, rue Saint-Zotique E,
Montréal, QC H2S 1M1

EFES Ephesus
Pastanesi
(514) 495 - 65 35

CONSTRUCTION
RÉNOVATION MONTRÉAL I&N INC.
Rénovation Générale * Intérieur et extérieur
514-249-3737
info@inrenovation.com

bizim Anadolu
Boulangerie Traiteur

Istanbul
Pâtisserie Boulangerie Traiteur
514 447 9680

Tous les films sont présentés au Cinéma du Parc
All films will be screened at the Cinéma du Parc

CINÉMA DU PARC
3575, av. du Parc
Montréal (Québec) H2X 3P9
514 281-1900
<http://www.cinemaduparc.com/>

Pour plus de renseignement / For more information:
Festival du film turc de Montréal / Montréal Turkish Film Festival
<http://festivaldufilmturc.org> - info@festivaldufilmturc.org
Tél. 1 (514)593-8698
<http://www.bizimanadolu.com> - banadolu@bizimanadolu.com

L'INVITÉE/THE GUEST/MİSAFİR (Film d'ouverture /Opening Film)

Ven./Fri. 25 mai/May 25th, 20h/8pm

Tur. 2017. Réal./Dir.: Andaç Haznedaroğlu. 85 min.

Avec/With Saba Mubarak, Rawan Skeff

VOArabe et Turque/STF-OArabic and Turksih V/FST

La jeune Lena perd toute sa famille sauf sa sœur pendant la guerre de Syrie. Sa voisine Meryem et elle prennent le chemin de l'exil vers l'Europe à travers la Turquie. Même si Lena préfère retourner chez elle, l'exil est inévitable. Elles arrivent difficilement à Istanbul et luttent pour la survie quotidienne face aux nombreux obstacles.

This film follows the journey of Lena and Meryem during their flight from the war in Syria. Lena is a ten year old girl who has lost her family in the war. She finds herself forced to make her way to Turkey with her baby sister and their neighbor Meryem, along with the other Syrian refugees. Lena wants to return home, while Meryem's hope is to reach Europe. They arrive in Istanbul only to face new challenges, they get abandoned by the only people that could help.



Précédé de/Preceded of AMOUR DÉCHIRÉ/TORN LOVE/İKİ YAKA YARIM AŞK

Tur. 2016. Réal./Dir.: Nurdan Tekeoğlu. 28 min.
Avec Selda Alkor, Sezai Aydin, Deniz Doğa Tegün,
VOT/STA-OTV/EST

Ali, 16 ans, vit avec sa grand-mère Hatice, 60 ans, et sa tante Zeynep, 35 ans. En 1924, lors de l'échange de population, ils se rendent du village de Kafereye en Grèce au village d'Amberseki à Karaburun, province d'Izmir en Turquie. Après une dure croisière, ils s'installent dans le village qui leur a été assigné. Alors que la famille était riche en Grèce, ils sont complètement désespérés à Ambarseki. Ali (16) comes to Amberseki village placed in Karaburun, Izmir in Turkey from the village of Kafereye in Greece along with his grandmother (Hatice 60) and aunt (Zeynep 35) during the population exchange in 1924. Ali, his grandmother and aunt settle in a village that has been assigned to them after a tough ship cruise. While the family was wealthy back in Greece, they are in complete disappointment in Ambarseki.

LA CHAUSSURE/THE SHOE/AYAKKABI

Sam./Sat. 26 mai/May 26, 17h/5pm

Tur. 2017. Réal./Dir.: Ekrem Ay. 2.10 min.

Avec/With Fikri Turgut / Sans parole/Without words

Monsieur Fikri est dévalorisé par son entourage à cause de son handicap car il lui manque un pied. Pour éviter d'être humilié il s'en ferme dans sa chambre. Cependant il ne désespère pas et se met à cultiver des fleurs.

Mr. Fikri is devalued by his entourage because of his handicap, he misses a foot. To avoid being humiliated he prefer to live in his room. However, he does not despair and begins to grow flowers.



malignant tumor. This debut film contemplates the dignity of the individual within the context of modern Turkish society.

Précédé de/Preceded of L'ÂME/SOUL/CAN (Doc)

Tur. 2017. Réal./Dir.: Derya Aydoğan. 01:20 min.
VOA/STA-OAV/EST

C'est l'histoire d'un arbre renversé lors d'une tempête de grêle. Les bénévoles dévoués pour la protection des bois se mobilisent pour la survie de l'arbre que l'on pensait mort. Les bourgeons et les fleurs qui apparaissent un an après l'incident ont motivé les bénévoles.

Story of a fallen tree in a hail. After a year, the tree blooms and grove volunteers try hard to keep it alive.



Suivi de/Following of LA DÉVOTION/DEVOTED/MEFTUN (Doc)

Tur. 2017. Réal./Dir.: Hasan Ete. 14.45 min.
VOA/STA-OAV/EST

Mehmet Orhan Turan ne renonce pas à son amour qui commence à la fontaine du village et qui fut empêché à cause du prix de la date. Il passe presque toutes ses journées dans une cabane en bois en espérant le retour de sa bien-aimée au village de Taşlıçay-Ruisseau aux rochers- de la ville d'Ağrı. Il a 70 ans et il attend depuis 53 ans.

Mehmet Orhan Turan couldn't get together with his lover, who he fell in love at the fountain when he was 17 years old; and since those days he hasn't given up his love until today. He made a wooden cabin near the fountain in Taşlıçay Town of Ağrı and he almost spends all day there. Mehmet Orhan Turan who is 70 years old now, still has been waiting in hope the day his lover woman to come for 53 years.

Suivi de/Following of LA PEINTURE/THE PAINTING/TABLO

Tur. 2017. Réal./Dir.: Mert İnan. 7.20 min.
Candan Eriş, Naz Genc, Tolga Barman, Cemil Toprak, Saadet Çömlekçioglu,
VOT/STA-OTV/EST

Une réfugiée a pu se procurer une peinture et une boîte à musique brisée lorsqu'elle s'est échappée de chez elle. Elle commence à entendre le son de la boîte à musique venant de la peinture alors qu'elle attend le bateau. Elle regarde à travers l'un des trous de projectile dans la peinture et y voit alors de vieux souvenirs agréables.

A refugee woman was able to get only a painting and a broken music box when she escaped from her home. The woman starts to hear the voice of the music box from the painting while she is waiting for the boat. She looks through one of the bullet holes in the painting and begins to see her beautiful old memories inside.



Suivi de/Following of PARADIS CACHÉ/SAKLI CENNETHIDDEN HAVEN (Doc.)

Tur. 2017. Réal./Dir.: Çağatay Çelikbaş. 12.50 min.
VOT/STA-OTV/EST

Ce documentaire à trait à la vie sur le mont Ida qui est bien connu pour son oxygénation élevé et ses herbes médicinales. Les protagonistes parlent de la beauté de la vie dans la nature avec les animaux et de la valeur des plantes. Ils vivent loin des modes de vie artificiels de notre temps.

The documentary is based on the life at Kazdağı (Mount Ida) well known with its high oxygen and its medicinal herbs. Speakers talk about the beauty of life in nature with the animals and the value of the plants. They live far from the artificial daily lifestyles of our time. Barter shopping in exchange with olive oil within traditional terms and natural choices is the basis of their life. Everything in this village is healthy and natural.

Suivi de/Following of L'AVEUGLE QUI VOYAIT TOUT/THE ALL SEEING BLIND/SIRAYET

Tur. 2017. Réal./Dir.: Nuri Cihan Özdogan. 17 min.
Avec/With Kemal Burak Alper, Engin Yüksel, Serdar Şeker, Osman Eren
VOT/STA-OTV/EST

L'or de Saddam, dernier butin de la guerre d'Irak, est introduit clandestinement en Turquie, caché dans des balles de coton. Des ouvriers aveugles sont employés pour extraire l'or du coton. Les trafiquants préviennent tout risque de vol en leur expliquant qu'il s'agit de simple cailloux qu'ils ramassent. Ils ne savent pas que parmi les ouvriers aveugles, se cache un œil valide.

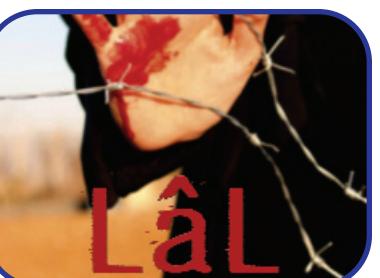
The golds of Saddam, the last booties of the Iraqi war, are smuggled into Turkey by hidden in the cotton. Blind workers are used to pick the gold from the cotton. The smugglers try to prevent any possible thefts by telling the workers that it is rock they are picking from the cotton. They don't know that there's a seeing eye among the blind workers.



Muet / Mute / Lâl

Dim./Sun 27 mai/May 27th, 17h/5pm

Tur. 2017. Réal./Dir.: Cemre Yılmaz. 03:06 min.
Avec/With Cemre Yılmaz
VOT/STA-OTV/EST



On entend le murmure d'une femme alors que la caméra fait un zoom arrière depuis l'écran noir. Nous regardons les jupes d'une abaya ou burqa. Alors que la voix murmurante de la femme résonne dans le vent, nous voyons sa main ensanglantée toucher les barbelés devant elle. Des gouttes de sang tombent goutte à goutte au sol.

A woman's muttering sound is heard as camera zoom out from the dark screen. We watch the skirts of an abaya. While the woman's murmuring voice echoes in the wind, we see her bloody hand touching the barbed wire in front of her. Blood drops drip to the ground. The camera again approaches the black border. The black skirt suddenly turns into a red color.

Suivi de / Followed of LAHZÄ / INSTANT

Tur. 2017. Réal./Dir.: Ceren Sahan. 4.14 min.
Avec/With Sevim Şahan, Talip Şahan, Evren Şahan
VOT/STA-OTV/EST



Dans une maison, une mère (Sevim) a confiné les membres de sa famille dans un univers clôt. À l'abri de ce confort, elle suit ce qui se passe à l'extérieur depuis sa télévision. Pendant ce temps, les membres de sa famille continuent à vivre à leurs habitudes.

A home... A mother (Sevim) has located the family members in their sheltered home. With this confidence and comfort, she follows what's going on outside from TV programs. Meanwhile, the family members keep leading their lives as always. Five separate individuals... Although they are in the same house, each family member lives his own feelings and "moment" at the same time and place, with no sense of belonging, unaware of each other, without interfering with each other's "moments".

Suivi de/Followed of FREKANS/FRÉQUENCE

Tur. 2017. Réal./Dir.: Ahmet Serdar Karaca. 6 min.
Avec/With Barış Yıldız
VOT/STA-OTV/EST

L'animateur Emré est un donneur de leçon désagréable à propos de l'amitié, l'amour et l'éthique. Un jour un auditeur qui intervient en direct sur les ondes par téléphone, prétend avoir kidnappé la sœur de l'animateur de radio. Le ravisseur oblige l'animateur orgueilleux à fournir une certaine somme d'argent.

Emre is an arrogant, cheesy radio boy. In his programs he speaks about issues like morality, love and friendship. One day, someone connects to his radio program by telephone. He says he took his sister hostage and if cut off the broadcast, he will never see his sister again.



Suivi de/Followed of UNE HISTOIRE AVEC DE LA MUSIQUE/A STORY WITH MUSIC/MÜZIKLİ HİKAYE (Doc.)

Tur. 2017. Réal./Dir.: Jale Incekol. 34 min.
VOT/STA-OTV/EST

Aslı Tanrikulu, dont l'ambition était d'être musicienne alors qu'elle était professeure de musique, vivait à Istanbul. Après que son père eut insisté, elle décide d'accepter un poste d'enseignante dans une école rurale du canton de Varto dans la province de Muş. Au cours de son aventure pédagogique qui commence par de grandes hésitations, elle touche de nombreuses vies.

Aslı Tanrikulu, whose ambition was to be a musician as she was a music teacher, used to live in Istanbul, after her father insisted, she decides to take up a teacher position in a rural village school of Varto in Muş. During her teaching adventure which starts with big hesitations, she touches so many lives.



LES DERNIERS BEDRETTINI/THE LAST BEDRETTINIS/SON BEDRETTINILER (Doc.)

Tur. 2017. Réal./Dir.: Selahattin Yıldız. 43.20 min.
VOT/STA-OTV/EST

Ce documentaire vise la découverte d'une communauté qui s'autodésigne en tant que Amoudjas ou Amis du sage Bedreddine. Cette communauté située entre la Bulgarie et la Turquie (Burgaz-Kofçaz) a une histoire quasi millénaire. Au niveau des idées, elle est affiliée à une forme de socialisme très ancien et à une posture anti monarchiste, elle manifeste une sensibilité spirituelle très humaniste et tolérante envers les différences.

This documentary aims to discover a community that self-identifies as Amoudjas or Friends of the wise Bedreddine. This community located between Bulgaria and Turkey (Burgaz-Kofçaz) has a history almost millennium. At the level of ideas, it is affiliated with a very old form of socialism and an anti-monarchist posture, it manifests a very humanistic and tolerant spiritual sensitivity towards differences.

AIDE-SOIGNANTE/ABIGAIL/HASTABAKICI

Tur. 2017. Réal./Dir.: Soner Sert. 17 min.
Avec/With Sonya Dicle Akbaş, Aysan Sümercan, Elena Ünalı
Dim./Sun. 27 mai/May 27th 17h/5pm
VORT/STA-ORTV/EST

Anna est une jeune femme dans la fin de la vingtaine. Elle a immigré de la Russie vers la Turquie. Elle gagne sa vie en soignant des patients confinés à la maison. QAprès un événement inattendu, Anna décide de changer de travail et tout va devenir plus difficile pour elle.

Anna is a woman in her late twenties. She emigrated Turkey from Russia. She is earning her life by nursing housebound patients. After an unexpected development, Anna decided to change her job and things will be harder for her.

HASTABAKICI



Suivi de / Followed of ASAF/ASAF

Tur. 2017. Réal./Dir.: Haluk Güneş. 9.22 min.
Avec/With Enver Çalışkan, Ömer Faruk Seyran, Arife Gülec, Azra İrmak Ertekin
VOT/STA-OTV/EST



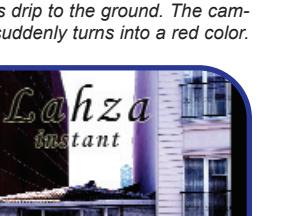
C'est l'histoire tragique d'une famille qui perd le père durant la guerre de Syrie. Asaf le fils de la famille renonce à ses études afin de subvenir aux besoins de la famille et assurer la scolarité de sa sœur.

This tragic story about a family who went to Turkey after house holderwas died. Little Asaf takes on the role of his father. He has to work for the keep family alive and to teach his sister. So this story is about Asaf's life.



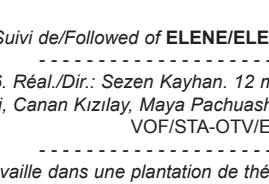
Suivi de / Followed of TOPRAK / TOPRAK

Tur. 2017. Réal./Dir.: Onur Yagiz. 11 min.
Avec Ege Sane, Emine Meyrem, Fırat Çelik, Onur Yagiz
VOFT/STA-OFTV/EST



Toprak, 8 ans, traduit pour ses parents qui ne parlent pas français. Aujourd'hui, il accompagne ses parents à l'hôpital pour la deuxième échographie de sa mère. Il sera le premier à savoir si les jumeaux sont des frères, il l'espère.

Toprak, 8 years old, translates for his parents who can't speak French. Today, he goes to the hospital with them for his mother's second trimester ultrasound. He will be the first one to know if the twin babies are brothers or sisters.



Suivi de/Followed of ELENE/ELENE

Tur. 2016. Réal./Dir.: Sezen Kayhan. 12 min.
Avec/With Mariam Buturishvili, Canan Kızılıy, Maya Pachashvili
VOFT/STA-OFTV/EST

Elene, 16 ans, est une immigrante géorgienne qui travaille dans une plantation de thé ux bords de la Mer Noire en Turquie. Se sentant menacée par diverses rencontres, elle essaie d'être invisible sur cette terre étrangère. 16-year-old Elene is a Georgian illegal immigrant who works at a tea plantation in Turkey. Feeling threatened by various encounters, she tries to be invisible in this foreign land. But it is not as easy as she thinks.



Suivi de/Followed of RONALDO/RONALDO

Tur. 2017. Réal./Dir: Recep Bozgöz. 12.34 min.
Avec/With Ayhan Durmaz
VOT/STA-OTV/EST

Il s'agit de l'engouement des enfants pour le football dans le centre de l'Anatolie. This is the infatuation of children for football in central Anatolia.